

« LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN »

présentation

Vol. 1: **K. BERTHELOT, Th. LEGRAND, A. PAUL (dir.) – 2008**

Torah: Genèse – XXXII + 589 pages

Vol. 2: **K. BERTHELOT, Th. LEGRAND (dir.) – 2010**

Torah: Exode, Lévitique, Nombres – XXXII + 456 pages

Vol. 3a: **K. BERTHELOT, M. LANGLOIS, Th. LEGRAND, (dir.) – 2013**

Torah: Deutéronome et Pentateuque dans son ensemble – XXXIV + 1013 pages

Vol. 3b: **K. BERTHELOT, M. LANGLOIS, Th. LEGRAND, (dir.) – 2017**

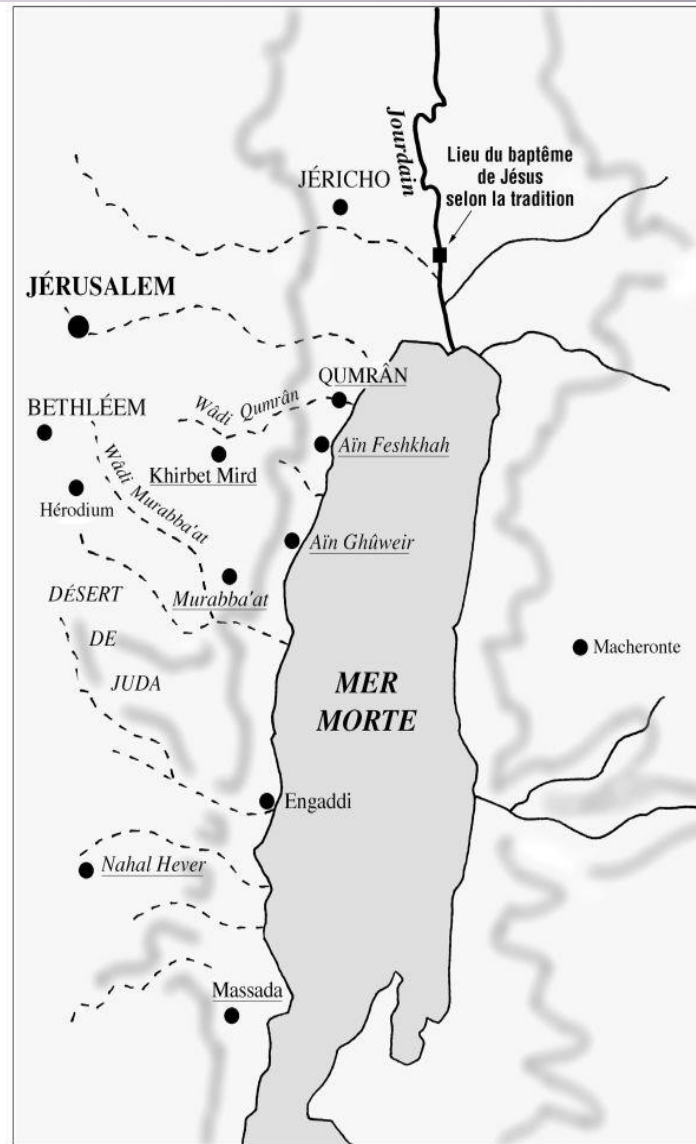
Torah: Deutéronome et Pentateuque dans son ensemble – XX + 730 pages

Paris, Éditions du Cerf



Vue satellite

En
1947...



La
(D'après A. J.

Entre 1947 et 1956, des bédouins puis des archéologues découvraient les fameux manuscrits de Qumrân ou manuscrits de la mer Morte; des dizaines de rouleaux et des milliers de fragments qui révélaient au monde l'existence d'une bibliothèque religieuse extraordinaire.

Cette découverte allait agiter le monde scientifique, mais aussi les fidèles du judaïsme et du christianisme, et ceci pendant de longues décennies.

LA BIBLIOTHÈQUE
DE QUMRÂN

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Édition bilingue des manuscrits

Le projet de la Bibliothèque de Qumrân...

Quelques dizaines d'années après cette fabuleuse découverte, les manuscrits sont enfin publiés, mais ils restent encore inaccessibles au plus grand nombre. Le projet de la Bibliothèque de Qumrân est précisément de **mettre à disposition d'un large public** ce trésor de la littérature antique.

Une première en langue française

De jeunes chercheurs...

Une équipe internationale...

La réalisation d'un outil performant, utile et accessible...

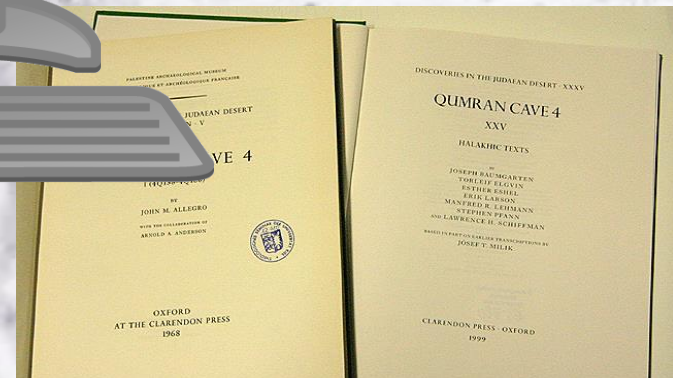
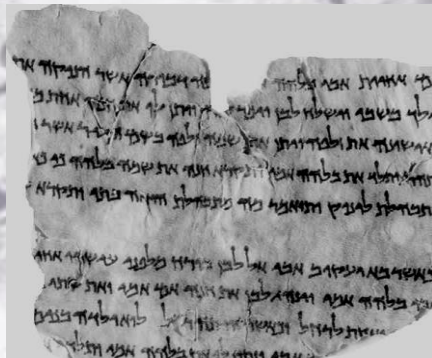
- Quelques éditions partielles des textes de Qumrân existent en anglais, en espagnol ou en allemand, mais une édition française faisait encore défaut.

- Une des originalités de ce projet réside dans la constitution de l'équipe de traducteurs. Pour la plupart, il s'agit de jeunes chercheurs de France, d'Israël, mais aussi de Tchéquie, et toute une équipe de spécialistes de l'Université de Montréal, sous la houlette du professeur Jean Duhaime

- L'objectif de la Bibliothèque de Qumrân est de réaliser une édition bilingue de tous les textes de Qumrân ainsi que de certains fragments de la Guénizah du Caire et de Massada. Ceci, sous la forme d'un outil utile pour les spécialistes, mais qui reste accessible à tous ceux qui s'intéressent aux écrits bibliques. Ceux qui n'ont pas la connaissance de l'hébreu ou de l'araméen pourront consulter avec facilité les traductions et les commentaires qui accompagnent les textes.

La Bibliothèque de Qumrân

Un travail scientifique...



Notre équipe de traducteurs travaille sur la base des **éditions officielles** des textes hébreux, araméens, et grecs. Ces chercheurs accomplissent aussi **un travail de vérification et de correction**, à partir des photographies de manuscrits ou directement sur les manuscrits eux-mêmes. Dans de nombreux cas, l'outil informatique a permis d'améliorer la lecture de plusieurs fragments de manuscrits ou la compréhension d'un passage obscur.

La Bibliothèque de Qumrân, vol. 1

Torah - Genèse

LA BIBLIOTHEQUE
DE QUMRAN

1
TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES

à l'initiative de André

dirigée par

Katell Berthelot, Thierry Legrand

Texte, traduction, introduction
par une équipe internationale
de chercheurs français

cerf

La Prière d'Enosh
Le Livre d'Hénoch
Le Livre des Géants
L'Histoire des Géants et de Noé
La Naissance de Noé
Les Temps de la création A-B
Une Homélie sur le Déluge
Les Commentaires de la Genèse
L'Histoire des Patriarches
Un Apocryphe de Jacob araméen
Le Document araméen de Lévi
Le Testament de Nephtali hébreu
Le Testament de Joseph araméen
Un Apocryphe de Juda araméen
Le Testament de Qahat araméen
et d'autres écrits...

des textes de ce volume

Christophe Batsch
1Q19-19bis / 4Q464

Jean-Claude Dubs
4Q369

Michael Langlois
2Q22 ; 4Q204 - 4Q205 - 4Q206 - 4Q207 - 4Q208 -
4Q211 - 4Q212 ; XQpapHénoch / 1Q23 - 1Q24 ; 2Q26 ;
6a ; 4Q530 - 4Q531 - 4Q532 - 4Q533 ; 6Q8 / 4Q529

Jean-Baptiste Latour
4Q539 / 2Q22 ; 4Q371 - 4Q372 - 4Q373

Thierry Legrand
- 4Q305 / 4Q180 - 4Q181 / 4Q370 / 4Q577 / 4Q234 /
4Q215 / Mas 1m 1045-1350 ; 1375 / 4Q538 / 3Q7
collaboration avec Ursula Schallenberg
Gen (1Q20) ; 6Q

Jean-S

Ursula S.
4Q535 - 4Q536
4Q213b - 4Q21
En collaboration
Gen (1Q20) ; 6Q

Kévin
4Q252 - 4Q25

Le 1^{er} volume de cette édition est paru en 2008, il est consacré aux **manuscripts bibliques de la Genèse et aux documents anciens qui s'y rapportent.**

Ces écrits, le *Livre d'Hénoch* et ses différentes sections, l'*Histoire des patriarches*, des fragments de testaments et le *Document araméen de Lévi* forment une série de commentaires qui développent, explicitent ou explorent plusieurs thèmes bibliques comme le déluge, la vie des patriarches, le sacerdoce des prêtres, et beaucoup d'autres sujets.

Quelques **outils facilitent l'accès aux textes**: les éditions utilisées, les abréviations, la transcription des textes, la liste des manuscrits bibliques, etc.

Commentaires de la Genèse A-D (4QCommentary on Genesis A-D)

4Q252 - 4Q253 - 4Q254 - 4Q254a

L'appellation *Commentaire de la Genèse*¹ s'applique au moins à quatre manuscrits (A, B, C, D), similaires mais distincts. L'écriture permet de dater 4Q252, 4Q253 et 4Q254 de la seconde moitié du I^{er} siècle av. J.-C. et 4Q254a d'une ou de deux générations plus tard². De ce qui constitue le *Commentaire B*, on écarte désormais un fragment qui relève, semble-t-il, d'un *Commentaire sur Malachie*. De multiples fragments sont regroupés sous la désignation *Commentaire C*, sans qu'on puisse cependant affirmer qu'ils appartiennent tous au même manuscrit. On distingue encore, pour des raisons paléographiques, quelques éléments qui reçoivent le titre de *Commentaire D*.

Le *Commentaire A* (4Q252) est le mieux conservé. Il ne contenait sans doute pas plus de six colonnes. Sans mention de titre, il s'ouvrait assez abruptement, et suivait le récit de la Genèse du chap. 6 au chap. 49. Il ne s'agit pas d'une réécriture exhaustive du livre biblique, mais d'un commentaire sélectif : la première partie évoque les actions passées des Patriarches, Noé et Abraham principalement, tandis que les trois dernières colonnes semblent livrer une interprétation eschatologique des bénédictions des douze fils de Jacob.

Ce *Commentaire* vise à lever les ambiguïtés du texte biblique en mobilisant plusieurs techniques exégétiques, parfois simultanément. En premier lieu, l'aménagement des versets permet l'ajout d'informations, souvent déduites du texte lui-même ; des lacunes concernant les dates sont ainsi comblées, et le récit du Déluge voit sa chronologie accordée avec le calendrier solaire. Ensuite, le recours à l'intertextualité résout certaines difficultés du récit, comme la malédiction prononcée contre Canaan, ou bien éclaire un épisode, comme celui de l'anéantissement de Sodome. Enfin, la technique du *peshèr*, qui reproduit le texte commenté – lequel diverge parfois du TM –, était les vœux des membres de la communauté.

Il est possible que cette collection d'interprétations tire son homogénéité d'un thème filé tout au long du *Commentaire*. Les péripécies sélectionnées paraissent s'attacher au sort des justes et à leur héritage, mais l'état lacunaire du manuscrit interdit de se prononcer davantage sur une trame unitaire. Tout au plus peut-on admirer l'habileté de certaines transitions, tel le segment relatif à Amaleq, qui contraste avec l'enchaînement heurté d'autres passages.

La diversité des techniques exégétiques auxquelles recourt le *Commentaire A* ne laisse pas d'interroger sur le problème de ses sources éventuelles. S'agit-il

¹ Autres titres donnés : « 4QpGen^o/Patriarchal Blessings A-C » (cf. DSSCh I, p. 181).

² Voir les remarques de G. J. Brooke dans DJD XXII, p. 233 et DSSCh VI-B, p. 235.

d'une création originale ou bien d'un recueil ordonné d'interprétations cédées, dont l'existence de quatre *Commentaires* pourrait révéler les étapes de compilation successives, concurrentes ou d'ampleurs inégales ?

Il est remarquable que la première partie du *Commentaire A*, qui s'attache à donner le sens littéral de versets problématiques, préfigurant ainsi l'une des techniques rabbiniques des anciens midrashim, rassemble des interprétations qui relèvent d'une tradition exégétique commune au judaïsme, tandis que la seconde partie révèle les préoccupations spécifiques des membres de la communauté.

DJD XXII (G. J. BROOKE), p. 185-212 ; p. 217-236.

DSSCh VI-B, p. 203-239.

BERNSTEIN M. J., « 4Q252 : Method and Context, Genre and Sources », *JQR* 85/1-2, 1994, p. 61-79.

Id., « 4Q252 : From Re-Written Bible to Biblical Commentary », *JJS* 45, 1994, p. 1-27.

BROOKE G. J., « The Genre of 4Q252 : From Poetry to Peshèr », *DSD* 1, 1994, p. 160-179.

Id., « The Thematic Content of 4Q252 », *JQR* 85/1-2, 1994, p. 33-59.

Id., « 4Q252 as Early Jewish Commentary », *RQ* 17/1-4, 1996, p. 385-401.

Id., « Some Remarks on 4Q252 and the Text of Genesis », *Textus* 9, 1998, p. 1-25.

CAQUOT A., « Suppléments qoumrâniens à la Genèse », *RHPR* 80/3, 2000, p. 352-358.

LIM T. H., « The Chronology of the Flood Story in a Qumran Text (4Q252) », *JJS* 43, 1992, p. 288-298 (cf. aussi : *JJS* 44, 1993, p. 118-126 ; p. 291-293).

Une introduction brève pour chaque écrit

Chaque texte fait l'objet d'une courte introduction comprenant une description des manuscrits : nombre, état des fragments, problèmes éventuels de reconstitution, datation proposée, etc. L'introduction présente les enjeux du texte et cherche à en fournir des clefs de compréhension.

Une bibliographie sélective accompagne chaque introduction.

9 וְאָמְרָהּ יָא אַדְרִי וְיָא מְרִי רִבְלִיךָ עַל עֵלִינְתִּי [...]

10 [בְּחֻסְךָ תִּלְחָא תִּלְחָא לִּי נִינְהָא וְאַנְהָּ בִּקְשֵׁשׁ כּוֹלָא אַחוּיִיךְ ...]

11 [...] מְקוֹלָאָּ וְשִׁנִּי לְבִי עָלִי אַרְיִי אַשְׁתִּי vacat

12 וְכִדְרִי חוּחַ תִּלְחָאָּ אַנְתִּי דִּי אַשְׁתִּי אַנְפִּי עָלִי [...]

13 בְּאַרְיִי אַנְשֵׁא זִיזְחָאָּ וְעִנְיִי תַמְלֵל וְלִי תַאמְרִי יָא מְרִי וְיָא אִלָּא [רִבְרִלְיִן]

14 עֵרִינִי אִלָּאָּ אִלָּא לֵךְ בְּקִרְיִשָׁא רַבָּא בְּמִלְךְ שְׁמַיָּא [...]

15 דִּי מִנְךְ וְיִנְטֵא רִן וְנִמְנֵךְ הִרְיִנָא רִן וְנִמְנֵךְ צִבְבָּה פִּרְיִלָּא רִן [...]

16 וְלֵאָּ מִן כּוֹל דִּי וְלֵאָּ מִן כּוֹל עֵרִירִי וְלֵאָּ מִן כּוֹל בְּנֵי שְׁמִינִן לְמֵאָּ צִלָּן

17 אַנְפִּיךְ כִּרְנָא עָלִיךְ שְׁמֵא וְשַׁחַת וְרוּחִךְ כִּרְן עָלִיבָּא [...] אִרִּי אַנְהָּ]

18 בִּקְשֵׁשׁ מִמְלֵאָּ עִמְךָ vacat [...]

19 בְּאַרְיִי אֵלֵּא לְמִיךְ עַל מְחוּשְׁלָא אַבִּי וְכוֹלָא לֵּאָּ חֵלְתִּי דִּי יִרְךְ

עַל חֵנְךָ]

20 אַבִּי וְכוֹלָא מִנֵּה בִּיבְצָא יִנְרַע בְּרִי הוּא רַחֵם זִינְטֵא אֵלֵּאָּ

וְנֵם קִרְיִשָׁא]

21 עֲבָרָה פִּלְרִי וְלֵאָּ מַחוּרִי כּוֹלָא vacat וְכִדְרִי שְׁמֵם מְחוּשְׁלָא אַבִּי מִלְּךָ

22 [רַשֵׁן] עַל חֵנְךָ אַבִּי וְלֵאָּ לְמִנְרַע מִנֵּה כּוֹלָא בְּקִרְיִשָׁא [...]]

23 לְעִוְהָ וְאֵלֵּא לֵאָָּּ מִלְּךָ לְפִרְרִי וְרַחֵם אַשְׁכֵּחַ לְחֻנְךָ אַבִּי [...]]

Mise en parallèle des textes

de véhémence et pl[eura¹...] 9 Elle dit alors : Ô mon frère, ô mon seigneur², souviens-toi de mon plaisir!³ [...] 10 dans l'ardeur de (ce) moment⁴, et que mon souffle était retenu au-dedans⁵. Quant à moi, dans la vérité, [je t'infor-
merai] de tout[...] 11 [...] naissance. Et mon état d'âme fut alors grandement
changé. *vocat*
12 Quant Bat-Enosh, ma femme, vit que (l'aspect de) mon visage était
changé, [...] 13 Alors, elle mâttrisa son émotion⁶, puis elle s'adressa à moi et
me dit : Ô mon seigneur, ô mon frère [souviens-toi] 14 de mon plaisir ! Je te
jure par le Grand Saint, par le Roi du Ciel[...] 15 que cette semence ainsi que
cette conception sont de toi, et que le plant de [ce] fruit⁷ (vient) de toi [...] 16
et non pas d'un acaun étranger, ni d'aucun des Velleurs ni d'aucun des fils du
ciel]. Pourquoi l'expression de] 17 ton visage est-elle aussi changée et altérée,
et ton esprit bouleversé⁸ à ce point ? [Voici,] 18 c'est dans la vérité que je te
parle. *vocat* [...] 19
19 Alors moi, Lamech, /je cours/ chez Metoushélah¹⁰, mon père, et [je] l'in-
formai de tout, [pour qu'il aille chez Hénôch¹¹] 20 son père, afin de savoir
tout de lui avec certitude, car il était l'ami¹² et le bien-aimé¹³ de Dieu et] 21 il
partageait le sort [des Saints]¹⁴ et ceux-ci lui racontaient tout. *vocat* Lorsque
Metoushélah, [mon père,] entendit [mes paroles¹⁵] 22 [il courut] auprès d'Hé-
noch, son père, afin d'apprendre tout de lui, dans la vérité [...] 23 sa volon-
té. Et il parcourut¹⁶ le pays de Parwain, et là, il trouva Hénôch, son père. [...] 24

Le corps principal du volume offre, sur la page de gauche, **l'édition de tous les fragments significatifs** du texte original; des **notes critiques** accompagnent le texte hébreu ou araméen et les divergences entre notre édition et les éditions antérieures sont signalées dans les notes.

La traduction française suit scrupuleusement le texte original, ligne après ligne, tout **en restant lisible et compréhensible**. Elle est associée à des **notes explicatives abondantes**; celles-ci précisent les difficultés de traduction, le sens des textes, mais aussi leurs rapports aux autres écrits bibliques ou aux manuscrits de Qumrân.

Le vol. 1 contient **plus de 500 pages**
de textes et de traductions.

Roi du ciel/des cieux», cf. Dn 4, 34 ; *Testament de Benjamin* 10, 7 ; 3 *Maccabées* 1, 24.

²² Pour l'image du fruit des entrailles, voir Gn 30, 2 et Dt 7, 13.

Du « déprimé », « attristé ».

Du « Mathusalem » (cf. Gn 5, 21-27; 1Q19 8). Personnage important dans les récits de la naissance miraculeuse de Noé (1QapGen II 19-21; V 2.24; 1Hénoch 5-107). Mathusalem recevra l'enseignement d'Hénoch en matière d'astronomie (Hénoch 76, 14; 92, 1).

Autre restitution : « je l'informai de tout [et lui demandai/l'interrogeai afin qu'il
e chez Hénoch] » (*ATTM*).

Le qualificatif d'« ami de Dieu » est souvent réservé à Abraham : cf. Is 41, 8 ; 2 Ch 7 ; CD III 2 ; 4Q252 II 8 (« son ami ») ; *Targum Neofiti* Gn 18.17 (« mon ami »).

Dans le sens de quelqu'un qui est précieux (*rgg*) pour Dieu. Comparer avec le qualificatif attribué à Daniel en Dn 10, 11, 19 : « Daniel, homme des prédilections » (*ish mehorat*).

Litt. : « ... et avec les Saints] son lot fut partagé » ; comparer ce passage avec *Hénoch* 12, 2 ; 106, 7 et *Jubilés* 4, 21. Figure du juste, détenteur de la connaissance des mystères célestes et de la sagesse (cf. *1 Hénoch* 106, 19), le personnage d'Hénoch tenu en haute estime dans la littérature ouranienne.

Autre restitution : « ces paroles ».

Le sens n'est pas assuré. Plusieurs traductions ont été proposées

« Il trouva Héo[ch, son père... », autre lecture : « il le trouva avec [les anges...] » (T.M.).

* רבילד, selon *ATTM*.

^b מִן , selon *ATTM*. Notons que pour cette colonne, l'édition de Avigad-Yad propose pratiquement aucune restitution de lacune.

^c Autre restitution selon *ATTM*: חיות ושואלתה די יאזל על תנות.

^d 1271, selon *DSSSE* I.

* מְחַשְׁלֵצֵם פִּתְמוּמֵם אֵלֶם, selon DSSSE I.

^f וְשָׂרָא לְחֻמֵּד, selon la lecture de K. Beyer (*ATTM*).

⌘ לאדקבת, selon *DSSSE* I.

^b [...] אטאכחה לואת, selon *ATTM* qui traduit : « il le trouva avec [(les anges)... ».

¹ Cf. 10apGen XIX 21 et les pleurs de Saraï.

² « Ô mon frère, ô mon seigneur... » : cette salutation révérencieuse n'indique nement que Bat-Enosh soit la sœur de Lamech. Pour une adresse similaire, voir exemple : 4Q196 14 ii 5 et 4Q197 4 i 12.

³ « ... souviens-toi de mon plaisir ! », autre lecture : « ta calomnie à propos d grossesse... » (ATTM).

⁴ Autre lecture : « avant le moment/temps », selon *ATTM*.

⁵ Comme dans « un fourreau » : cf. Dn 7, 15.

^d Litt. : « son esprit ».

11Q20 (11QT^b)
XIV 17: 511 n. 6

XQpapHénocb: 13, 14,
15, 29, 93
1: 22 n. c, 34 n. a

MASSADA
Mas 1m: 523

MURABBAAT
Mur 26 5: 42 n. 7

GUÉNIZAH
DU CAIRE

CL Cambridge a: 421,
424-425, 395 n. 9, 446
n. a

CL Cambridge b: 421,
424-427, 395 n. 9
19: 345 n. 11

CL Cambridge c: 421,
436-437
6-7: 545 n. 17
10-11: 490 n. 2
11-12: 463 n. 2
13-16: 463 n. 3
17: 462 n. b
18: 490 n. 2
20-21: 462 n. c, 463 n. 7

23: 462 n. b, 463 n. 6

CL Cambridge d: 421,
422, 438-441

CL Cambridge e: 421,
422, 440-443
5: 426 n. d
7-9: 495 n. 3
9: 419 n. 4
10-11: 449 n. 6
10-13: 336 n. 2, 545
n. 15, 547 n. 1
12-13: 481 n. 6
14: 426 n. d, 450 n. 1
17: 450 n. 3
17-18: 268 n. b, 549 n. 4
18-21: 263 n. 12

CL Cambridge f: 421,
442-445
4-5: 268 n. b
9-10: 544 n. 3
22: 464 n. 1
19-23: 451 n. 18

CL Bodléienne a: 421,
426-429
3: 426 n. d
7: 458 n. c
9: 459 n. 8
17: 426 n. d
18: 464 n. a

20: 383 n. 12
18-19: 460 n. b
19-20: 409 n. 8

CL Bodléienne b: 421,
428-430
4-5: 545 n. 13
5-6: 349 n. 12, 474
n. b
6-7: 546 n. 1
9-10: 549 n. 3
14-17: 551 n. 2
18-19: 405 n. 2
18-23: 544 n. 8

CL Bodléienne c: 421,
430-432
4-8: 409 n. 9
13: 465 n. 5
14: 481 n. 2
16-19: 465 n. 6
18: 464 n. a, 465 n. 7
20: 481 n. 2
22: 432 n. g

CL Bodléienne d: 421,
432-435, 481 n. 3
1-14: 343 n. 7
2-3: 409 n. 9
6-8: 461 n. 4
7: 460 n. c, 460 n. d
11: 343 n. 13
12-13: 343 n. 11

LITTÉRATURE RABBINIQUE

TARGUMS	Targum Onqelos : 305 n. 6	Targum Pseudo- Jonathan : 305 n. 6
Targum Neofiti : 305 n. 6	Gn 7, 4 : 333 n. 5 ; 7,	Gn 6, 4 : 33 n. 10 ; 8,
Gn 14, 18 : 383 n. 10 ;	23 : 333 n. 5 ; 14, 1 :	20 : 343 n. 7 ; 9, 20 :
16, 4 : 375 n. 13 ; 18,	379 n. 3 ; 14, 18 :	349 n. 4 ; 12, 11 : 366
2 : 275 n. 13 ; 18, 17 :	383 n. 12 ; 37, 18 :	n. 1 ; 14, 13 : 343 n. 7,
329 n. 12 ; 32, 25 : 22	424 n. e ; 42, 2 : 361	381 n. 8, 465 n. 3 ;
n. 3 ; 49, 10 : 308 n. c ;	n. 13	14, 14 : 381 n. 17 ;
50, 1 : 353 n. 2	Lv 4, 7 : 342 n. e ; 14,	14, 18 : 383 n. 12 ;
Dt 1, 2 : 375 n. 13 ; 16,	21 : 342 n. g	14, 19 : 345 n. 13 ;
9 : 354 n. a ; 23, 26 :		
354 n. a		
Nb 24, 18 : 375 n. 13		

Un index complet des sources a cumrâniens, des écrits anciens et de

Un **index complet des sources anciennes**, des textes bibliques, des manuscrits qumrâniens, des écrits anciens et de la littérature rabbinique vient compléter cette édition des textes.

Enfin, **trois listes classées** des manuscrits édités offrent la possibilité de retrouver n'importe quel nom ou numéro de manuscrit dans cette publication.

Index des manuscrits

Référence des manuscrits, Titre français, Titre courant

Références	Titre français	Titre courant	Pages
1Q19	Histoire des Géants et de Noé	1QNoah	249
1Q19bis	Histoire des Géants et de Noé	1QNoah	251
1QapGen (1Q20)	Histoire des Géants et de Noé		319
1Q21	Histoire des Géants et de Noé		446
1Q23	Histoire des Géants et de Noé		155
1Q24	Histoire des Géants et de Noé		165
2Q22	Histoire des Géants et de Noé		499
2Q26	Histoire des Géants et de Noé		171
3Q7	Histoire des Géants et de Noé		535
4Q180	Les temps de la création A-B	4QAgés of Creation A-B	271
4Q181	Les temps de la création A-B	4QAgés of Creation A-B	271
4Q201	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^a ar	15
4Q202	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^b ar	29
4Q203	Livre des Géants	4QEnochGiants ^a ar	175
4Q204	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^c ar	39
4Q205	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^d ar	59
4Q206	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^e ar	67
4Q206a	Livre des Géants	4QEnochGiants ^f ar	185
4Q207	Livre d'Hénoch	4QEnoch ^f ar	79
4Q208	Livre astronomique d'Hénoch	4QEnastr ^a ar	97
4Q209	Livre astronomique d'Hénoch	4QEnastr ^b ar	115

3 classements différents des manuscrits

La Bibliothèque de Qumrân

le vol. 1 en chiffres...

TORAH - Genèse

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1 TORAH Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Katell Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes

par une équipe internationale

de chercheurs francophones

cerf

25(45)

Écrits anciens traduits

70

Manuscrits de Qumrân

650

Fragments ou colonnes

3800

Lignes de textes originaux

3000

Notes explicatives

5000

Références à des écrits anciens

Une équipe de 8 traducteurs

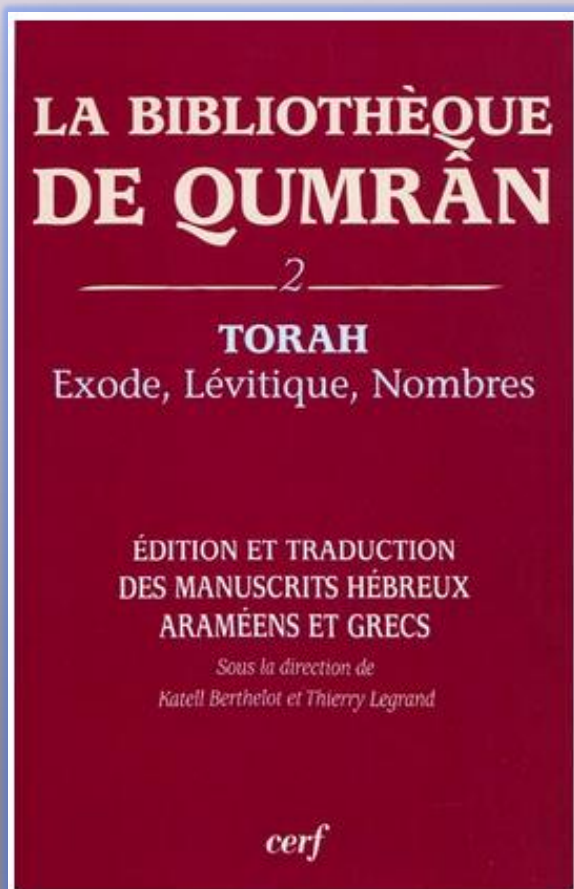
Le premier volume de *La Bibliothèque de Qumrân* comprend **25 écrits anciens traduits et annotés**, accompagnés de **45 introductions** aux textes ou aux manuscrits. Ceci représente environ **70 manuscrits répertoriés**; **650 fragments ou colonnes de textes**; **3800 lignes de textes** originaux, autant de lignes pour la traduction en vis-à-vis. C'est aussi **3000 notes explicatives** et plus de **5000 références** à des écrits anciens.

L'édition et la traduction des textes ont été réalisées par une équipe de huit chercheurs. Il y a une quinzaine de traducteurs pour l'ensemble du projet.

La Bibliothèque de Qumrân

le vol. 2 en chiffres...

TORAH: Exode – Lévitique – Nombres



23(40) Écrits anciens traduits

60 Manuscrits de Qumrân

260 Fragments ou colonnes

2000 Notes explicatives

2700 Références à des écrits anciens

Une équipe de 8 traducteurs

La 2^e volume de *La Bibliothèque de Qumrân* (Éd. du Cerf, 2010) comprend **23 écrits anciens traduits et annotés**, accompagnés de **40 introductions** aux textes ou aux manuscrits. Ceci représente environ **60 manuscrits répertoriés**; **260 fragments ou colonnes de textes**. C'est aussi **2000 notes explicatives** et plus de **2700 références** à des écrits anciens.

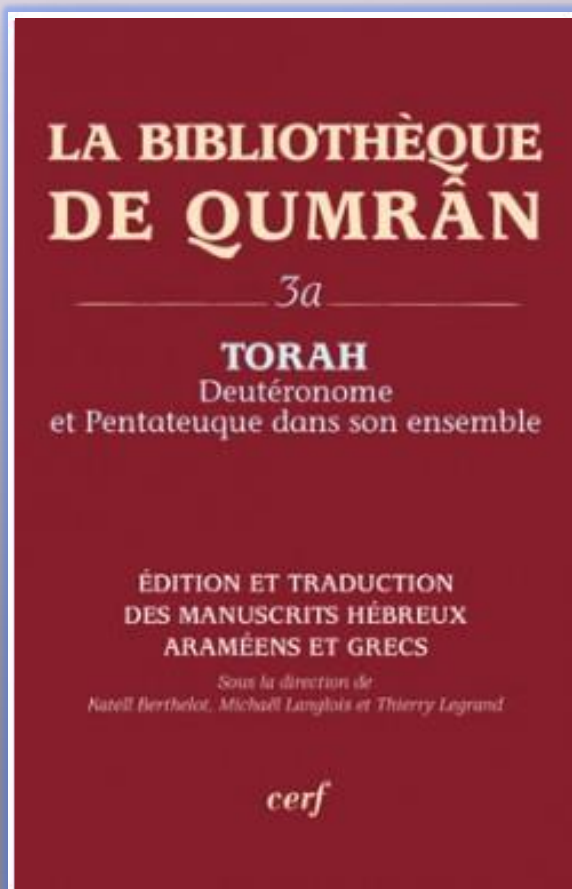
L'édition et la traduction des textes ont été réalisées par une équipe de sept chercheurs: Stéphanie Anthonioz, Jean-Claude Dubs, David Hamidovic, Michael Langlois, Thierry Legrand, Paul Mpungu Muzinga, Kévin Trehuedic.

Ce volume a été codirigé par Katell BERTHELOT et Thierry LEGRAND.

La Bibliothèque de Qumrân

le vol. 3a en chiffres...

TORAH: Deutéronome et Pentateuque



54	Écrits anciens traduits
62	Manuscrits de Qumrân
300	Fragments ou colonnes
5070	Notes explicatives
2400	Références à des écrits anciens
Une équipe de 9 traducteurs	

L'édition et la traduction des textes ont été réalisées par une équipe de sept chercheurs: Stéphanie Anthonioz, Katell Berthelot, Jean-Claude Dubs, Michael Langlois, Jean-Baptiste Latour, Thierry Legrand, Jean-Sébastien Rey, Stéphane Saulnier, Ursula Schattner-Rieser.

Ce volume a été codirigé par Katell BERTHELOT, Michaël LANGLOIS et Thierry LEGRAND

La Bibliothèque de Qumrân

le vol. 3b en chiffres...

TORAH: Deutéronome et Pentateuque

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

3b

TORAH

Deutéronome
et Pentateuque dans son ensemble

ÉDITION ET TRADUCTION
DES MANUSCRITS HÉBREUX
ARAMÉENS ET GRECS

*Sous la direction de
Katell Berthelot, Michaël Langlois et Thierry Legrand*

cerf

35

Écrits anciens traduits

Env. 4000

Notes explicatives

Env. 3000

Références à des écrits anciens

Une équipe de 5 traducteurs

Un grand volume sur les « règles » de Qumrân

L'édition et la traduction des textes ont été réalisées par une équipe de six chercheurs: Marie-France DION, Katell Berthelot, Damien LABADIE, Michael Langlois, Thierry Legrand, Daniel STÖKL BEN EZRA.

Ce volume a été codirigé par Katell BERTHELOT, Michaël LANGLOIS et Thierry LEGRAND

Une bibliothèque complète en neuf volumes

Les écrits de Qumrân en lien avec la **Torah**



Les écrits **prophétiques**, le Rouleau d'Isaïe, Daniel et les Psaumes, etc.



Les **autres écrits**: sagesse, liturgie, etc.



Synthèse, index et compléments



La Bibliothèque de Qumrân comprendra neuf volumes :

- les trois premiers volumes concernent **les écrits en lien avec la Torah** (Genèse, Exode Lévitique, Nombres, Deutéronome). Les volumes 3a et 3b sont actuellement en chantier, ils contiennent par exemple le *Rouleau du Temple* et la fameuse *Règle de la Communauté*...
- les deux volumes suivants (4 et 5) s'intéresseront **aux écrits prophétiques** (Isaïe, Jérémie, Daniel et les Psaumes, etc.). Ils contiendront notamment les écrits qualifiés de *pesharim*, c'est-à-dire des commentaires de passages bibliques en lien avec l'histoire passée, présente ou future de la Communauté.
- les derniers volumes contiendront **les autres écrits, la littérature de sagesse, les écrits liturgiques**, et quelques autres documents plus difficiles à classer; le dernier volume rassemblera des compléments, un index général de toutes les références, termes, noms propres, etc.

La bibliothèque de Qumrân sa richesse et ses atouts

Une édition bilingue des textes originaux:
les textes bibliques
et leurs interprétations...

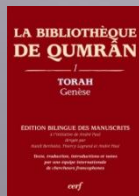
Un classement original:
Torah, Prophètes et autres **écrits**...

Il s'agit d'éditer tous les textes originaux de Qumrân accompagnés d'une traduction annotée. Ceci concerne d'abord les fameux fragments de textes bibliques, lorsqu'ils sont différents de ceux que nous lisons dans les éditions classiques de la Bible. Sont publiés aussi les innombrables reprises, commentaires ou développements de ces textes bibliques. On constatera par exemple, pour le vol. 1, l'importance des traditions araméennes consacrées à Noé et à l'histoire du déluge.

On soulignera l'originalité du classement des textes: les premiers volumes concernent tous les textes en rapport avec la Torah, puis suivent les Prophètes et les autres écrits.

Cette organisation du corpus permet à la fois de mettre en évidence l'utilisation intensive des livres bibliques à Qumrân, mais aussi la grande liberté d'interprétation dont ils faisaient l'objet.

Ce classement éclaire aussi d'un jour nouveau l'histoire de la transmission des écrits sacrés du judaïsme et du christianisme.



LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

Montage et commentaires: [Thierry LEGRAND](http://www.editionsducerf.fr)

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

cerf

LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Nassif Berchabot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes
par une équipe internationale
de chercheurs francophones

A SUIVRE...



AUX ÉDITIONS DU CERF

www.editionsducerf.fr

« La Biblioteca Di Qumran »

Edizione bilingue dei manoscritti diretta da Katell Berthelot, Thierry Legrand e André Paul. Edizione italiana a cura di **Giovanni Ibba**

Parution en traduction italienne des volumes
de « La Bibliothèque de Qumrân »

Aux éditions Dehoniano

Vol. 1, 2013

Vol. 2, 2014

Vol. 3a, 2016

